**فرم ارزیابی کتاب ترجمه شده**

بسمه تعالی

**نام کتاب به زبان اصلی:**

**نویسنده:**

**سال انتشار:**

**نوبت چاپ:**

**نام کتاب به زبان فارسی:**

**رشته تخصصی مترجم:**

**داور محترم:**

**با توجه به این که طبع و نشر کتاب­های دانشگاهی با محتوای علمی مطلوب در برنامه کار شورای تالیف و ترجمه دانشگاه علوم پزشکی قرار دارد، لطفاً متن ضمیمه را که ترجمه کتاب فوق­الذکر می­باشد مطالعه و نظرات خود را در مورد هر یک از موارد زیر بیان فرمایید.**

**چنانچه در تایید نظرات خود نیاز به شواهدی دارید این شواهد را در برگ جداگانه ای درج و ضمیمه فرمایید.**

**الف: کا**

**کاربرد کتاب و ضرورت ترجمه**

1. کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

درسی کمک درسی پژوهشی مرجع عمومی سایر

1. کتاب فوق می تواند مورد استفاده کدام رشته های تخصصی و تحصیلی زیر و در چه سطحی قرار گیرد؟

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| مقطع | بلی | تا حدودی | خیر | رشته | بلی | تا حدودی | خیر |
| کاردانی |  |  |  | پزشکی |  |  |  |
| کارشناسی |  |  |  | دندانپزشکی |  |  |  |
| کارشناسی ارشد  |  |  |  | پیراپزشکی |  |  |  |
| دکتری |  |  |  | پرستاری - مامایی |  |  |  |
| دوره های تخصصی پزشکی  |  |  |  | علوم پایه پزشکی |  |  |  |
| دانش آموختگان و هیات علمی  |  |  |  | بهداشت |  |  |  |

1. آیا کتاب به جز مخاطبین فوق، مخاطبین عمومی دارد؟

بلی تا حدودی خیر

4-آیا ترجمه این متن در مقایسه با مشابه (های) آن بهتر و کامل تر است و از مطالب جدیدتری برخوردار است؟

 بلی تا حدودی خیر

5-آیا متن اصلی قبلاً ترجمه شده است؟

 بلی خیر

در صورت مثبت بودن پاسخ به سوال فوق، نمونه هایی ازآن را نام ببرید.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| نام کتاب | نام مترجم یا مولف | سال چاپ کتاب اصلی | سال انتشار کتاب |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ب:** | **کیفیت کلی کتاب به زبان اصلی از لحاظ محتوای علمی:** | **بلی** | **تاحدودی** | **خیر** |
| 1 | آیا ترجمه این متن برای چاپ در یک انتشارات دانشگاهی، اثر معتبر و ارزنده ای است؟  |  |  |  |
| 2 | آیا موضوع کتاب مطالب جدید را در رشته مربوطه مطرح می نماید؟  |  |  |  |
| 3 | آیا این کتاب از جمله کتاب های معتبر یک رشته است؟ |  |  |  |
| 4 | آیا موضوع کتاب از قسمت های اصلی یک رشته است؟ |  |  |  |
| 5 | آیا مطالب محتوای کتاب با نیازهای گروه مخاطب متناسب است؟  |  |  |  |
|  | **امتیاز کل بخش ب** |  |

**پیشنهادات اصلاحی بخش ب:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ج:** | **ساختار کتاب به زبان اصلی** | **بلی** | **تاحدودی** | **خیر** |
| 1 | اهداف هر بخش به خوبی بیان شده است؟ |  |  |  |
| 2 | تقسیم بندی مطالب در هر فصل خوب است؟ |  |  |  |
| 3 | کتاب از نظر نحوه ارائه مطالب و اهداف به خوبی بیان شده است؟ |  |  |  |
| 4 | آیا در اثر حاضر، اصلاحاتی به صورت زیر نویس لازم است؟در قسمت پیشنهادات ذکر نمایید. |  |  |  |
| 5 | آیا از نظر تخصصی، متن درست و مطابق معیار است؟ |  |  |  |
| 6 | آیا انتخاب متن اصلی برای ترجمه در مقایسه با موارد مشابه آن، بهتر و کامل تر است؟ |  |  |  |
|  | **امتیاز کل بخش ج** |  |

**پیشنهادات اصلاحی بخش ج:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **د:** | **کیفیت ترجمه فصول:** | **عالی** | **خوب** | **متوسط** | **ضعیف** |
| 1 | ترجمه از لحاظ جایگزینی واژه ها و اصطلاحات فارسی مناسب، به جای لغات و اصطلاحات خارجی و همگونی آنها چگونه است؟  |  |  |  |  |
| 2 | کیفیت کلی ترجمه از لحاظ حفظ اصالت در معنی و تطابق ترجمه با متن اصلی چگونه است؟  |  |  |  |  |
| 3 | ترجمه از لحاظ گزینش واژه های معادل تخصصی و یک دستی واژگان چگونه است؟ |  |  |  |  |
| 4 | روان و مفهوم بودن ترجمه چگونه است؟ |  |  |  |  |
| 5 | درک صحیح مترجم از متن چگونه است؟  |  |  |  |  |
| 6 | ترجمه از لحاظ موارد نامفهوم، نادرست، مغشوش یا بی­معنا چگونه است؟ |  |  |  |  |
| 7 | ترجمه از لحاظ، امانت داری، انتقال صحیح، مرتب و کامل مفاهیم مورد نظر نویسنده اصلی در کل متن چگونه است؟  |  |  |  |  |
| 8 | ترجمه کتاب از لحاظ استفاده از اصطلاحات رایج رشته چگونه است؟  |  |  |  |  |
| 9 | ترجمه کتاب از لحاظ استفاده از اصطلاحات مصوب فرهنگستان مربوطه چگونه است؟  |  |  |  |  |
| 10 | ترجمه از لحاظ درک مطلب، شیوایی و رسایی چگونه است؟  |  |  |  |  |
|  | **امتیاز کل بخش د** |  |

**پیشنهادات اصلاحی بخش د:**

1. آیا این ترجمه می تواند به عنوان یک متن اموزشی گویا و رسا مورد استفاده قرار گیرد؟

 بلی تا حدودی خیر

1. آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟ حداقل 3 مورد را ذکر نمایید.
2. لطفاً امتیازات ویژه این اثر را بیان نمایید.

**نظریه نهایی:**

1. **نظریه نهایی شما در مورد کتاب فوق:**

الف: کاملاً موردتایید است ب: اثر نیاز به ویرایش دارد ج: این اثر برای چاپ توصیه نمیشود

1. **در صورت پاسخ به گزینه ب، کتاب چه مقدار به ویرایش نیاز دارد؟**

کم متوسط زیاد

1. **در صورت پاسخ به گزینه ج (کتاب از نظر شما قابل قبول نیست)، علت آنرا ذکر نمایید:**

**پیشنهادات و اصلاحات کلی:**

**"این فرم به صورت محرمانه در دانشگاه علوم پزشکی رفسنجان نگهداری می­شود"**